

الفصل الثالث عشر

Chapter XIII

علامات التنقيط Punctuation

تعتبر علامات التنقيط غاية في الأهمية بالنسبة للمترجم ؛ لأن لكل منها أهميتها اللغوية والمعنوية . وبدونها تختلط الأمور على المترجم بل وقد يختلط المعنى عليه ويصبح غير واضح . لهذا فإنه يجب عليه إجادة علامات التنقيط الخاصة باللغة المنقول منها وإليها .

ومهمة علامات التنقيط تتركز على تقسيم الجمل باستخدام الفواصل والنقاط وعلامات الاستفهام والتعجب والأقواس وغيرها من العلامات الضرورية لضبط الكلام المكتوب لنقل الرسالة اللغوية على النحو الصحيح ، وإظهار التركيب اللغوي الصحيح لكل جملة يراد ترجمتها .

I – Punctuation Points generally mark where pauses are to be made in reading .

تحدد علامات التنقيط بوجه عام مواضع الوقف التي يجب الالتزام بها عند القراءة .

II- The Principal Points are:

وعلامات التنقيط الرئيسية هي:

The Comma	الفاصلة
The Semicolon	الفاصلة المنقوطة
The Colon	النقطتان
The period	النقطة
The dash	الشَّرْطَة
The Interrogation mark	علامة الاستفهام
The exclamation	علامة التعجب
The Parenthesis	القوسان

III – The comma is used in simple sentences, or in simple clauses , to separate coordinate members.

تستخدم الفاصلة في الجمل البسيطة أو في الجمل الفعلية الاعتيادية البسيطة من أجل الفصل بين أجزائها المتناظرة .

ومثال ذلك:

The earth , the air , and the water , teem with delighted existence.

تعج الأرض والهواء والماء بوجود بهيج .

IV – The semicolon is used in complex and compound sentences , to separate coordinate clauses.

تستخدم الفاصلة المنقوطة في الجمل المعقدة والمركبة من أجل الفصل بين الجمل الفعلية المتناظرة .

Goodness is a virtuous plant ; it flourishes in good soil .

الخير نبات طيب ؛ يزدهر في التربة الطيبة .

V – The colon is used to separate clauses less closely connected than those separated by the semicolon .

وتستخدم النقطتان للفصل بين جمل فعلية أقل ارتباطاً من تلك تفصلها فصلة منقوطة .

Nothing has been created in vain : every thing has its use .

لم يخلق شيئاً عبثاً : فكل شيء استخدامه .

VI – The period is used to denote that a sentence is complete .

تستخدم النقطة لتوضيح تمام الجملة .

The boy went home.

ذهب الولد إلى المنزل .

The girl studies her lessons.

تذاكر البنت دروسها .

VII – The period is also used in abbreviations:

تستخدم النقطة أيضاً في الاختصارات .

M.P. = Member of parliament.

عضو برلمان .

M.A. = Master of Arts.

ماجستير آداب .

R.N.= Royal Navy.

البحرية الملكية .

VIII – The dash is used to mark a sudden and unexpected turn in a sentence.

تستخدم الشرطة للدلالة على حدوث تحوّل فجائي وغير متوقع في الجملة .

If I had the power, then we might – but why indulge a hope so vain .

لو كانت لدي القدرة لكنّا – ولكن لماذا أطلق العنان لأمل عقيم بهذه الدرجة .

IX – The interrogation is used after a question :

تستخدم أداة الاستفهام بعد أي سؤال .

ومثال ذلك :

When will you go ?

متى ستذهب ؟

Why did he leave the place ?

لماذا ترك المكان ؟

Did you finish your role ?

هل أنهيت دورك ؟

X – The parenthesis is used to enclose a word or clause not essential to the sense , but useful in explaining it .

تستخدم الأقواس في تطويق كلمة أو جملة غير أساسية بالنسبة للمعنى إلا أنها مفيدة في

تفسيرها .

ومثال ذلك :

The next speaker (Mr. Adel) delivered a most eloquent address .

وألقى المتحدث التالي (السيد عادل) خطابًا غاية في البلاغة .

XI – The dash is now frequently used for the parenthesis .

وفي الوقت الحاضر غالبًا ما تستخدم الشرطة بدلًا من الأقواس .

The headmaster – Mr. Ibrahim invited all his colleagues last week .

دعا الأستاذ إبراهيم – الناظر – جميع زملائه في الأسبوع الماضي .

XII – Capital Letters

الحروف الكبيرة :

Words should begin with capital letters in the following situations

يجب أن تبدأ الكلمة بحروف كبيرة في الحالات الآتية :

1- The first word of a sentence , whether in prose or verse.

١- الكلمة الأولى من الجملة سواءً نثرًا أو شعرًا .

ومثال ذلك:

هو يحب التفاح . He Likes apples.

Nature expects mankind should share the duties of the public care.

تتوقع الطبيعة من الإنسان أن يساهم في المهام التي تهم الجمهور .

2- The first word of a line in poetry

٢- الكلمة الأولى في أي سطر من الشعر (بغض النظر عن كون هذا السطر مكتملاً لما قبله) .
ومثال ذلك :

Soul of the just , Compainon of the dead ، يا روح العدل يا رفيقة الموتى ،

Where is thy home and whether art thou fled. أين مستقرك وأين مهربك .

3- The first word of a direct quotaion. ٣- الكلمة الأولى من اقتباس مباشر

She said <<My brother has just left for London>>.

قالت: «لقد غادر أخي لتوه متوجهاً إلى لندن» .

4- Names of the Supreme Being, and pronouns used for His name.

٤- اسم الله والضمائر المستخدمة للدلالة عليه .

The Omnescent, The Powerful and The Almighty . His name should be glorified .

العليم ، القدير ، العظيم ، فلنمجده اسمه .

5- Proper names and adjectives derived from proper names .

٥- أسماء الأعلام والصفات المشتقة من أسماء الأعلام . مثل :

Egypt is one of the most civilized countries.

تعتبر مصر واحدة من أعظم الدول تحضراً .

He is Egyptian flesh and blood. إنه مصري لحمًا ودمًا .

6- Names of objects personified. ٦- أسماء الأشياء المجسدة . مثل :

O Death ! Where is thy sting ? أيها الموت ! أين لدغتك ؟

O Life! What a deep sea art thou ! أيتها الحياة ! يا لك من بحر عميق !

7- The name of months and of the days of the week.

٧- أسماء الأشهر وأيام الأسبوع . مثل :

January is the first month of the year. يناير أول شهر في العام.

ذهب إلى هناك يوم الاثنين . He went there on Monday .

8- the titles of books, and the heads of their principal divisions.

٨- عناوين الكتب وعناوين التقسيمات الرئيسية . مثل :

Antony and Cleopatra is one of Shakespeare's greatest tragedies.

تعتبر أنطوني وكليوباترا واحدة من أعظم تراجيديات شكسبير .

9- Any word regarded of particular importance.

٩- أية كلمة تعتبر ذات أهمية خاصة . مثل :

The Industrial Revolution has changed the face of the world .

غيرت الثورة الصناعية وجه العالم .

10- The pronoun **I** and the interjection **O** .

١٠- الضمير **I** وأداة التعجب **O** مثل :

I went home yesterday.

ذهبت إلى المنزل بالأمس .

O Heavens !

يا للسموات ! يا إلهي !

ترجم ما يأتي إلى اللغة الإنجليزية مع مراعاة علامات التنقيط :

١- ذهب جلال ومحمد إلى المدرسة .

٢- إن الشتاء - أبرد فصول السنة - يعتبر أجمل الفصول في مصر .

٣- ذهب عضو البرلمان - المدعو محمد عوض - إلى باريس لحضور مؤتمر هناك .

**المبحث الثاني
التطبيقات**

